

胡塞尔

现象学概念通释

倪梁康著

胡塞尔

现象学概念通释

倪梁康著

生活·读书·新知三联书店

F097/01

图书在版编目(CIP)数据

胡塞尔现象学概念通释/倪梁康著. - 北京:生活·读书·新知三联书店,1999.12

ISBN 7-108-01299-5

I . 胡… II . 倪… III . 胡塞尔, E. (1859~1938) - 现象学
IV . B516.52

中国版本图书馆 CIP 数据核字(1999)第 05586 号

责任编辑 李学军
封面设计 张 红
版式设计 姜仕依
出版发行 **生活·读书·新知三联书店**
(北京市东城区美术馆东街 22 号)
邮 编 100010
经 销 新华书店
排 版 北京新知电脑印制事务所
印 刷 北京市宏文印刷厂
版 次 1999 年 12 月北京第 1 版
1999 年 12 月北京第 1 次印刷
开 本 850×1168 毫米 1/32 印张 17.875
字 数 460 千字
印 数 0,001 - 5,000 册
定 价 (平)29.50 元 (精)45.00 元

For Professor Klaus Held

这里所关涉的不可能是某些可以从定义上一劳永逸地确定下来的术语,而只是—些用来进行描述和对比的手段,它们的意义必须根据具体的分析状况而从每一个个别情况中得到原初的、新的吸取。

——胡塞尔

前 言

《胡塞尔现象学概念通释》的最后一稿总算完成了！屈指算来，前后撰写的时间紧紧凑凑共有 24 个月，前后准备的时间断断续续可达 15 年。纵然如此，在完成之后仍觉得脚下发虚。每读一遍必会发现可有改动之处，每改一次必会有牵一发而动全身之感受；常常想乐此不疲地永远改下去。然而天下文章总有截稿之日，况且如今的课题研究也不可能无止境地延续。奈何！苟且的办法只好是在截稿之后不再去读它；然后隐秘地希望有一天还能将它增改再版。

写这部《通释》的念头的确早已有之，虽然不见得在 15 年前就如此明确。这个念头在相当程度上是由胡塞尔的哲学风格所规定的，研究其他哲学家的同行们恐怕难得会有同感。

胡塞尔始终是一个描述性的哲学家，这已经是一个公认的事实。即使在他思想发展的后期，当胡塞尔偏重于发生现象学的研究并因此而或多或少地进行解释性的操作时，他的总体研究风格也仍然只能用描述来概括。而描述——尤其是现象学的描述——具有两方面的依赖性：一方面是它对直观的依赖性：它仅仅描述在直观中呈现出来的东西，而不试图对非直观的背景因素做因果的解释或思辨的揣测；另一方面，描述必须依赖于语词概念：在直观中所看到的图像越是丰富，对它们的描述所需要的词汇也就越是繁多。胡塞尔因此在他一生的哲学研究中使用了大量的现有哲学

术语,并且自己同时还生造了众多的专用词汇供作描述用。很可能在哲学史上没有另一个哲学家会像胡塞尔那样需要诉诸于如此之多的概念表述。今天与胡塞尔做同思的研究者,能够放弃这些概念术语而另辟蹊径的人在当今世界也是绝无仅有。

除此之外,在胡塞尔现象术语方面还有两个特征引人注目:其一,胡塞尔是一个极为严肃的、视哲学事业为生命的哲学家。他在其一生的思想发展中不断地修改和纠正他自己的思想,而作为这些思想长河之水滴的概念范畴自然也就处在不断的变化流动之中。“意向活动”、“意向相关项”、“意义”、“对象”、“明见性”、“绝然性”、“相应性”等等概念便是例证。其二:撇开他自己生造的哲学术语不论,胡塞尔还常常有意无意地在他的描述中有区别地使用一些日常生活中的同义词,这些区别虽然细微,但清晰可见,而且往往具有本质差异;像“原本(original)”、“本原(originär)”、“原-(Ur-)”、“原初(ursprünglich)”、“原始(primitiv)”、“原生(urwüchsig)”、“原真(primordial)”、“第一性(primär)”……以及如此等等概念,它们所表明的只是胡塞尔术语使用中诸多事例中的一个通常情况而已。

所有这一切最终都会导致一个问题的产生,而这个问题是每一个研究胡塞尔现象学的中国学者或迟或早总会遭遇到的:我们不可能找到如此之多的中文概念来与胡塞尔的术语相对应。要想在对胡塞尔思想的阐释和翻译中进行概念的匹配,我们惟有进行生造。

所谓概念的生造在汉语中(当然也在所有其他的隔离性语言中)无非意味着对至少两个以上的已有单字的新组合。以胡塞尔的“original”和“originär”这两个词的翻译为例:在英文中只要用对应的“original”和“originary”便可从容地解决,而中文翻译则有无处着力之感。我们虽然可以用已有的表述“原本”来对应“original”,却可能会对“originär”束手无策。然而这两个概念在胡塞尔那里又不像在日常用语中那样具有相同含义,因而又必须区别翻

译。——我在此译作“本原”。同样的情况也出现在例如对“意向活动(Noesis)”、“意向相关项(Noema)”、“体现(Präsentation)”、“再现(Repräsentation)”、“共现(Appräsentation)”等等概念的翻译上。

从经验上看,在翻译中生造新的哲学概念总会与一个问题发生联系,这就是翻译的统一性问题;具体地说,是不同译者在同一个概念上翻译的统一性问题。在胡塞尔文字的中译上,这个问题尤为明显:大陆、台湾、香港的现象学研究界已经初步形成各自的语言习惯和规则,对现象学概念的中文译名各有偏好。而且即使在同一地区的现象学研究者那里,译名的不统一也是众所周知的事实。同行间的学术讨论往往要借助于外文原文;阅读中文的研究著述往往比阅读外文原著更为困难,如此等等,已非天方夜谭。

撰写《通释》的一个主要意图或奢望便在于用一种积极的态度来面对并克服这里所陈列的问题。近年来大陆和台港地区现象学研究日趋增强,有关的著述与翻译不断问世,《通释》试图在某种程度上对胡塞尔的概念术语作出初步的确定,以便能为尽早形成在这些术语之中文翻译上的统一创造条件。《通释》显然无法也无意对胡塞尔术语的中译进行某种最终的规定。但它的确带有一定的“证义”意图¹:只有通过相互间的讨论,而非各行其事,才有可能达到在概念理解和翻译上的互识与共识,从而使得学术的交流和推广成为可能。愿《通释》能为胡塞尔概念中译的讨论提供一个开端性的基础!

另一方面,《通释》不仅想面对阅读、研究和翻译胡塞尔原文的专业研究者,而且也想服务于更为宽泛的读者群,即服务于那些无法接触胡塞尔原文、只能阅读和诉诸其中译文的读者。《通释》的一个重要意图就在于,为这些读者进入胡塞尔的巨大思维视域提供一条可能的通道;一个哲学读者,即使他在胡塞尔现象学方面无所准备,也应当可以借助于《通释》而获得对胡塞尔思想的初步理解,甚至可以具体地通过在《通释》中对胡塞尔现象学一二手资料的介绍而获得对胡塞尔文字风格以及对由一些中心概念所标识的

现象学基本问题的初步认识。

《通释》包含约 610 个条目。每一个条目在结构上可以划分为以下几个部分：

1. 原文概念与中文译名：

《通释》中的每一个条目都以德文原文和中文译文的对置开始。在《通释》中所建议的中文译名奠基于两方面的根据之上：一方面，这些译名是依据笔者对胡塞尔哲学概念之内容含义的理论认识而提出的。这些理论认识源自笔者对胡塞尔现象学多年的研究并且在撰写过程中通过与德国乌珀塔尔大学黑尔德教授(Prof. Dr. Klaus Held)与瑞士伯尔尼大学耿宁教授(Prof. Dr. Iso Kern)的合作而得到相当程度的充实与纠正。因此笔者有理由深信，这些译名在原则性内涵上不会偏离胡塞尔的原概念。另一方面，这些译名的提出也依据于笔者多年来在胡塞尔文字中译方面所积累的实践经验，它们为这些概念在中文翻译中的可操作性提供了一定的保证。

2. 各个概念所具有的重要性程度之标识：

随各个概念在胡塞尔现象学中所具有的重要性程度不同，它们被赋予零至三个 * 不等。这些标记主要用来帮助读者对各个概念的重要性作出估测。

3. 在其他语言中对相关概念的翻译：

在中文译名后还在方括号中紧随列出在其他语言中的相关译名，主要是英译名、法译名和日译名²。列出这些译名的目的是为了提供更多的理解可能，同时它们也被看作是对中译名的一定支持。对一些本身具有希腊语源、并且也为胡塞尔在希腊原文中使用的概念，如“hylé”、“epoché”、“dies-da”等等，则在方括号中同时列

出希腊文“ὕλη”、“εποχή”、“τοδετι”。

4. 主题文字：

《通释》的主题文字由对约 600 个胡塞尔现象学概念的阐释构成。对这 600 个概念的选择主要是根据黑尔德教授的一个建议，依照以下的标准进行：

A. 纳入到《通释》中的术语首先应当具有胡塞尔概念的特征，或者说，它们必须能够表现出胡塞尔的思想痕迹，例如“映射 (Abschattung)”、“搁置 (epoché)”、“埃多斯 (Eidos)”、“加括号 (Einklammerung)”、“流入 (Einströmen)”、“总命题 (Generalthesis)”、“意向活动 (noesis)”、“意向相关项 (noema)”、“现象学的还原 (phänomenologische Reduktion)”、“本质直观 (We-sensschau)”等等；即使这些概念原初并不一定起源于胡塞尔本人，它们也通过胡塞尔而在其核心内容方面获得新的含义。

B. 其次，在《通释》中还包含着这样一些哲学概念，它们虽然不是胡塞尔首创，但却附带了特定的胡塞尔色彩，例如：“统摄 (Apperzeption)”、“立义 (Auffassung)”、“同感 (Einfühlung)”、“明见性 (Evidenz)”、“内在 (Immanenz)”、“超越 (Transzendenz)”、“意向性 (Intentionalität)”、“交互主体性 (Intersubjektivität)”等等。

C. 在《通释》中还可以包含这样一些概念，它们或者是一些为胡塞尔在其意向分析中常常使用的术语，或者是标识着某些一再出现的课题的表述。这些概念虽不一定属于胡塞尔现象学的基本概念，但也决不是“一日蜉蝣”。这类概念包括如：“显象 (Apparenz)”、“排斥 (Ausschaltung)”、“当下拥有 (Gegenwärtigung)”、“变异 (Modifikation)”、“当下化 (Vergegenwärtigung)”、“感知 (Wahrnehmung)”等等。

除此之外，在对胡塞尔哲学概念的选择上还有另一个标准尤为重要，即这里的选择必须顾及到那些对于胡塞尔文字的中文阅读和翻译来说具有特殊含义的概念。例如：“对他人的感知

(Wahrnehmung des Anderen)”、“陌生感知(Fremderfahrung)”、“本原(originär)”、“原本(original)”、“绝然的(apodiktisch)”、“断然的(assertorisch)”、“本体论(Ontologie)”、“形而上学(Metaphysik)”、“自我(Ich)”、“本我(Ego)”、“感性内涵(Sinnesgehalt)”、“意义内涵(Sinngehalt)”、“符号性的(signitiv)”、“符号性的(signifikativ)”等等。

《通释》的一个重要基础和核心部分是由 71 个条目所构成的。这 71 个条目原初是为 12 卷本的《哲学的历史辞典》所撰写的。其撰写者分别为 Prof. Dr. Klaus Held(乌珀塔尔)、Prof. Dr. Paul Janssen(科隆)、Prof. Dr. Ulrich Claesges(科隆)和 Prof. Dr. Ernst Wolfgang Orth(特里尔)³。这 71 个条目由笔者翻译成或根据意义改写成中文, 纳入到《通释》之中。如果加上由 Prof. Dr. Ludwig Landgrebe(科隆)为《哲学的历史辞典》所撰写的“现象学”条目, 那么源自这部辞典的条目总共应当是 72 个。除此之外, 在《通释》中还翻译和收录了与胡塞尔交互主体性理论有关的五个条目, 它们是 Prof. Dr. Iso Kern(伯尔尼)为即将出版的《现象学百科全书》所撰写的⁴。在《通释》中翻译的胡塞尔现象学条目占全部条目的十分之一。

对其余的十分之九条目之选择参考了 Dorion Cairn 的《胡塞尔翻译指南》。但由于《指南》只是对 3000 个左右“胡塞尔概念”——确切地看只是一般哲学概念——的简单的、不加解释的语词翻译, 而《通释》则试图集中于胡塞尔现象学中具有基础性、特征性的概念之上, 因此《通释》首先必须对这 3000 个概念进行筛选。这个筛选的结果是将百分之八十的概念排除在考虑之外。此外, 另一些十分重要、但却未被列入到《指南》中去的胡塞尔概念则必须被补充进来, 例如“匿名的(anonym)”、“统握(Ap-prehension)”、“同感(Einfühlung)”、“交互主体性(Intersubjektivität)”、“样式(Modalität)”、“原真的(primordial)”、“前摄(Protention)”“滞留(Retention)”等等。

这里所进行的概念选择需要建立在对胡塞尔现象学的全面了

解之基础上。乌珀塔尔大学 Prof. Dr. Klaus Held 与科隆大学胡塞尔文库 PD. Dr. Dieter Lohmar 为笔者提供了学术内行的建议,从而可以有效地避免在选择中的片面决定。

5. 注释:

《通释》中的“注释”一方面被用来指明主题文字中的引文来源,另一方面则可以引导读者直接进入在胡塞尔著述中以及在有关文献中所展现的问题领域。

6. 补充:

在《通释》中出现的“补充”文字只是对 77 个翻译或改写的条目的可能补充。由于这些条目并非专门为中国读者而写,因此在某些情况下需要在中文阅读和翻译上进行一定的附加说明。

7. 文献:

《通释》中的一部分条目带有文献参考的指示。原则上所有文献都以原文字标题列出。

8. 相关概念及其翻译:

作为描述性的哲学家,胡塞尔在其意向分析中创造并使用了众多的复合词。这些复合词的意义大都与各个核心概念或基本词根密切相关。《通释》尽可能在这一栏中列出关键性的相关复合词。它们都在胡塞尔的意向分析中受到过运用。

9. 索引:

《通释》带有一个文献索引,其中尽可能详细地列出了现有的胡塞尔原著和相关研究文献。

这里列出的格局当然只是理论上的概括而已,在其实施的过

程中难免会出现一定的偏差。最为棘手的问题包括如各个概念相互间的交切,典型的例子有:“奠基(*Fundierung*)”,“被动性(*Passivität*)”,“类型(*Typus*)”等等,在对这些概念的解释中同时必须涉及到一系列的其他重要概念;此外,对基本同义概念也是困难中的困难,例如同一个“感知”概念必须在多个条目(“体现”、“知觉”、“当下拥有”等等)中以不同的方式出现。同样的情况也表现在“共现”(“一同意识到”、“一同当下拥有”、“一同被给予”等等)、“立义”(“统摄”、“激活”、“赋予灵魂”等等)。这里为解决这些问题所做的尝试是否成功,还有待读者自己评定。

《通释》在经费上先后受到国家教委和德国洪堡基金会两方面的支持。在此衷心地致谢!

作为洪堡基金会的研究课题,《通释》从 Prof. Dr. Klaus Held 和 Prof. Dr. Iso Kern 两位指导学者那里获得了学术上的充分支持与指导。借此深表谢意!

最后还要特别感谢比利时卢汶胡塞尔文库主任 Prof. Dr. Rudolf Bernet 准许我在此书中引用尚未发表的胡塞尔手稿!

倪梁康

1997年6月23日

Wuppertal

补记:在拙著即将发表之际,希望能借此一角来衷心感谢三联书店在出版方面对作者学术研究的多年支持!

倪梁康

1999年9月5日

南京

1 唐代翻译佛经,为了翻译的谨严,译场设有专职的“证义”,以审查译文的可信与通达。笔者在这里所说的“证义”,当然不是指用自己的规矩来审核、规定他人的译文;而毋宁说是一种“理论的证义”,即:探究、理解和解释本来的意义,共同审核、选择并确定尽可能妥贴的中译。

2 分别参照:Dorion Cairn, *Guide for Translating Husserl*, The Hague 1973, Paul Ricoeur, “Glossaire”, in: *Idées directrices pour une phénoménologie*, Paris 1950 (pp519 - 530)以及木田元等(主编),《现象学事典》,东京,1994年(由神原哲也先生提供,在此致谢!)。

3 *Historisches Wörterbuch der Philosophie* Bd. 1 - 12, hrsg. von Joachim Ritter, Darmstadt seit 1971.至笔者撰写此“前言”时止共出版9卷,尚未出版的条目文字由各个撰写者本人分别提供。在此顺致谢意!

4 *Encyclopedia of Phenomenology*, ed. by Lester Embree, Dordrecht 1997.

Abbildung * 映像：〔(英) depiction (法) dépeindre (日) 模写〕

通常意义上的“Abbildung”一般被译作“反映”，而所谓“反映论”则意味着这样一种认识论，它坚持有一个独立于意识的客观现实存在并认为人类意识有能力反映这个现实。但在胡塞尔现象学中，这个概念具有特殊的含义：它不再是一个认识论的标题，而是一个意向分析的术语。具体地说，它被用来描述当下化(想象)行为的特征，从而与作为当下拥有(感知)的“自身展示”(Selbstdarstellung)相对应[1]，据此而可以被译作“映像”。胡塞尔在《逻辑研究》(1900/1901年)以及《纯粹现象学与现象学哲学的观念》第一卷(1913年)时期主张，所有想象行为都是对只能在感知中自身展示的原本之“映像”或“反映”(Spiegeln)[2]，因而在某种程度上都只是对原本的“摹写”或关于原本的“图像”，而非原本本身。这个意义上的“映像论”(Abbildungstheorie)也被胡塞尔称作“图像论”(Bildtheorie)。但胡塞尔在后期(自1920年以后)放弃了这种说法，不再将“映像”概念运用于整个当下化的行为，而是仅仅运用在“图像意识”上[3]。

此外还须注意的是，胡塞尔认为，不仅这些提供“摹写”的想象行为，而且那些提供原本的感知行为，它们都不能被看作对外在现实的“反映”或“映像”：“认识当然不是通常意义上的摹画(Abmalen)或映像”[4]。

【注释】[1]E. Husserl: *LU II/2*, A551/B,79. - [2] *Ideen I*, Hua III (Den Haag³ 1976) § 124. - [3] 例如可以参阅: *Analysen Hua XI* (Den Haag 1966)305. - [4] *Aufs. u. Vort.* I, Hua XXV (Dordrecht u. a. 1987) 176. 对此也可以进一步参阅: *LU II/1*, A98ff./B,421ff.

【文献】E. Marbach: "Einleitung des Herausgebers", 载于: E. Husserl: *Ph. B. Er. Hua* XXIII (Den Haag 1980) XXV - LXXXII.

【相关词】Abbild 映像, abbilden 映像, abbildlich 映像的, Abbildungsbewußtsein 映像意识, Abbildungsfunktion 映像功能, Abbildungstheorie 映像论。

Abhebung * 凸现: [(英) standing out]

“凸现”作为胡塞尔现象学的术语意味着:在自我转向某个对象之前,这个对象(更确切地说,这个尚未对象化的某物)以一定的方式突出于它所处的内容背景,从而有可能导致对自我目光的吸引。“凸现”构成“触发”(Affektion)的首要前提:如果某物不具有“凸现自身”的能力,那么它对自我的“刺激作用”也就无法形成[1]。“凸现”概念主要属于发生现象学分析的范畴,被用来描述意识发生的过程。

【注释】[1] 参阅: E. Husserl: *Analysen Hua XI* (Den Haag 1966) 149.

【相关词】abgehoben 被凸现的, Abgehobenes 被凸现之物, Abgehobenheit 被凸现性, Abgehobensein 被凸现状态, abheben sich 自身凸现, abhebend 凸现着的, Abhebung 凸现。

Abschattung * * 射映、映射: [(英) adumbration, shadowing (法) esquisse (日) 射映]

在胡塞尔的现象学中,“射映”是一门首先在世间观点中得以坚持下来的感知理论的中心概念。它意味着物理事物(现实一般)在单面的显现变化中的被给予方式[1]。在这里,射映作为体验区别于被射映之物本身,即区别于作为感知对象的同一事物[2]。显现变化涉及到感知对象与观察者所能获得的变动不居的取向。这种取向的变化既可能由事物的运动而唤起,也可能通过感知的主动性(动感)而产生。射映的概念首先被用来区分现实的被给予方式与体验(意识)的被给予方式。体验作为内在感知的对象不会射映出来[3]。在现象学的观点中,显现变化获得了一种意向相关项的多

样性的特征,这种意向相关项方面的多样性在其综合中构造出被意指的感知对象本身[4]。

【注释】[1] E. Husserl: *Ideen I*, Hua III (Den Haag 1950) 14, 93. - [2]同上书, 94f. - [3]同上。 - [4] U. Claesges: *Edmund Husserls Theorie der Raumkonstitution* (Den Haag 1964) 64ff.

【文献】 H. U. Asemissen: *Strukturanalytische Probleme der Wahrnehmung in der Phänomenologie Husserls* (1957). - U. Claesges: 参见: 注释[4]。

【相关词】 Abgeschattetes 被射映者, abschatten sich 射映, Abschatten 射映, Abschattungsfülle 射映充盈, Abschattungsmannigfaltigkeit 射映杂多性, Abschattungsreihe 射映序列, Abschattungssystem 射映系统, Abschattungsweise 射映方式。

补充: “射映”概念在胡塞尔现象学的感知理论中具有中心意义。“对感知现象学问题的任何阐释都必须以这个概念为出发点”[1]。胡塞尔的现象学意向分析表明,传统意义上的“心理现象”与“物理现象”的区别在于:前者是通过“反思”的方式,后者则是通过“射映”的方式而被给予我们的[2]。一个被感官所感知到的对象在“射映”中被给予我们,这也就是说,只有当这个对象在角度中显现给我们时,它才能为我们所意识到:例如我永远无法一下子看到我的书桌的整体,它始终只是在这个瞬间对我展现出它的正面,而在下一个瞬间,当我绕着它走时,它才又对我展现出它的背面。尽管在每一个这样的角度中显现给我的都始终是“这一张”桌子,但它的显现却只能借助于它的角度性射映:“每一个规定性都具有其射映系统”[3]。在“射映”分析的基础上,胡塞尔得出一个有利于笛卡尔主义的著名结论:“外感知是一种不断的伪称,即伪称自己做了一些按其本质来说无法做到的事情。因而,在某种程度上,在外感知的本质中包含着一个矛盾。……任何一个空间对象都必定是在一个角度上、在一个角度性的射映中显现出来,这种角度和角度性射映始终只是单方面地使这个对象得以显现。无论我们如何完整地感知一个事物,它永远也不会感知中全面地展现出它所拥